

I suffissi del verbo ebraico I suffissi pronominali e la particella אַתְּ

di GIANNI MONTEFAMEGLIO

Si presti attenzione alla differenza tra queste forme del verbo “uccidere”:

- לִּיהָרְגֵם - “Li uccise”. - *1Re 2:5, TNM*.
- לִּיהָרְגֵהוּ - “Lo uccise”. - *2Sam 23:21, TNM*.
- הָרַג ... אֶת־הָעָם - “Uccise la gente”. - *Gdc 9:45, TNM*.
- הָרַג מְלָכִים עֲצוּמִים - “Uccise re potenti”. - *Sl 135:10, TNM*.
- הִלְהַרְגֵנִי - “Uccidere me”. - *Es 2:14, TNM*; letteralmente: “Per uccidere me”.
- הָרַגְתִּי אֶתְכֶם - “Ucciderò voi”. *Es 22:23*, traduzione letterale.
- לְהָרַג אֹתָם - “Per ucciderli”. - *Es 32:12, TNM*.

Nelle frasi bibliche sopra riportare il verbo “uccidere” (הָרַג, *haràgh*) è seguito da un complemento oggetto, che qui **evidenziamo** riportando gli stessi passi:

Traduzione	Originale ebraico	Uccise re	Uccise <i>dei re</i>
Li uccise	Uccise essi (לִּיהָרְגֵם)	Uccidere me	Uccidere me (לִּיהָרְגֵנִי)
Lo uccise	Uccise lui (לִּיהָרְגֵהוּ)	Ucciderò voi	Ucciderò voi (לִּיהָרְגֵכֶם)
Uccise la gente	Uccise la gente (הָרַג אֶת־הָעָם)	Per ucciderli	Per uccidere essi (לְהָרַג אֹתָם)

Ora richiamiamo l'attenzione su questa frase:

הָרַג ... אֶת־הָעָם – “Uccise la gente”.

Si noti la particella אַתְּ prima di הָעָם, “gente”. Ora si faccia un raffronto con *Sl 135:10*:

<i>Gdc 9:45</i>	<i>Sl 135:10</i>
אֶת־הָעָם ... הָרַג	הָרַג מְלָכִים

Nel passo salmico manca la particella אַתְּ. Perché?

Analizziamo le due frasi in italiano. In *Gdc 9:45* è detto che “Abimelec combatté tutto quel giorno contro la città e catturava la città; e uccise la gente che era in essa” (*TNM*). Qui si parla della città di “Sichem nella regione montagnosa di Efraim”, che era stata edificata dal re Geroboamo (*1Re 12:25, TNM*). “La gente che era in essa” è ben identificabile: si tratta dei sichemiti. Abimelec non uccise ‘della gente’, gente qualsiasi, ma “*la gente*”, quella di Sichem.

In *Sl* 135:10, invece, è detto che Dio “abbatté molte nazioni e uccise re potenti” (*TNM*). Quali? Non è specificato. In italiano abbiamo l’articolo determinativo a segnare la differenza tra il complemento oggetto generico (dei re, alcuni re – non specificati) e il complemento oggetto specificato: “la gente”. In greco sarebbe, a maggior ragione, la stessa cosa. Anche l’ebraico usa l’articolo (ה) davanti a “gente” (עם): העם, ma non si accontenta dell’articolo determinativo. Infatti mette anche la particella את. Questo *et* non si traduce mai, perché è intraducibile. Indica però il complemento oggetto, come nella prima frase della Bibbia: “In principio Dio creò *i cieli* [את השמים] e *la terra* [את הארץ]”. – *Gn* 1:1, *TNM*.

Un modo, quindi, che l’ebraico usa per specificare il complemento oggetto è la particella את.

Ora vediamo il caso in cui il complemento oggetto è sostituito da un pronome (la parola “pronome” indica che sta al posto del nome). La frase “uccise la gente”, ad esempio, potrebbe essere anche detta usando il pronome: *Li* uccise, uccise essi. In questi casi l’ebraico può usare il pronome separatamente oppure attaccato (come suffisso) al verbo. In italiano è la stessa cosa, infatti, possiamo dire - ad esempio - “uccidere lui” oppure “ucciderlo”.

In *Es* 32:12 (“per ucciderli”) il pronome è staccato dal verbo: להרג אתם, la cui traduzione letterale è “per uccidere essi”, essendo *otàm* (אתם) il pronome הם, “loro” (cfr. la lezione n. 16 del primo corso), preceduto dalla particella את. In *1Re* 2:5 (“li uccise”), invece, il pronome è attaccato al verbo: יהרגם, “uccise loro”. Si noti il verbo “uccise” da solo, in *Sl* 135:10: הרג.

Un altro verbo con suffisso pronominale lo troviamo in *2Sam* 23:21: יהרגהו. Qui si ha il verbo con il suffisso הו, “lui”.

Ecco il paradigma dei suffissi del verbo:

NUMERO	PERSONA	GENERE	SUFFISSO	TRADUZIONE
Singolare	1 ^a	Comune	ני	Me
	2 ^a	Maschile	ך	Te
		Femminile	ך	Te
	3 ^a	Maschile	ו. הו	Lui
		Femminile	ה. ה	Lei
Plurale	1 ^a	Comune	נו	Noi
	2 ^a	Maschile	כם	Voi
		Femminile	כן	Voi
	3 ^a	Maschile	מו ם	Loro
		Femminile	ן	Loro

Particolarità

Quando il verbo termina per consonante i suffissi vengono aggiunti mediante una vocale di collegamento. Alcune voci subiscono altre variazioni prima di prendere il suffisso.